

El diseño de un Sistema de Información *on line* para la traducción profesional: La Guía de Expertos para la Traducción (GET)

Rocío PALOMARES PERRAUT y José Alfonso ACCINO DOMÍNGUEZ
Universidad de Málaga

Como citar este artículo:

PALOMARES PERRAUT, ROCÍO y ACCINO DOMÍNGUEZ, José Alfonso (2003) «El diseño de un Sistema de Información *on line* para la traducción profesional: La Guía de Expertos para la Traducción (GET)», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] / *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 671-679. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_RPP_JAAD_Disenio.pdf>.



El diseño de un Sistema de Información *on line* para la traducción profesional: La Guía de Expertos para la Traducción (GET)

Rocío PALOMARES PERRAUT y José Alfonso ACCINO DOMÍNGUEZ
Universidad de Málaga
perraut@uma.es

Resumen

El objetivo que nos proponemos en este trabajo se dirige a dar a conocer un nuevo servicio bilingüe dirigido a la comunidad traductora que trabaja en Internet. Nos referimos a *La Guía de Expertos para la Traducción* (GET). Se trata de un modelo de sistema de información que pretende satisfacer las necesidades informativas de la traducción profesional, aprovechando los importantes activos de conocimiento de la comunidad universitaria. Para ello contamos con un colectivo de expertos, procedentes de tres universidades andaluzas (Universidad de Granada, Universidad de Málaga y Universidad de Pablo de Olavide en Sevilla), que van a proveer información puntual y precisa a las peticiones terminológicas y nocionales que el traductor demande al servicio. GET contará, además, con otras utilidades que otorguen valor añadido a este sistema como son enlaces de interés, noticias y novedades, entre otros, de interés para la traducción.

1. Introducción

Presentamos la *Guía de Expertos para la Traducción*, que nuestro equipo de trabajo está denominando por sus siglas, GET. Se trata de un sistema de información en línea que aprovecha los importantes activos de conocimiento de la comunidad universitaria para que sean utilizados por la traducción profesional y, de esta manera, ayudar a que las comunicaciones interlingüísticas sean más fiables y eficaces.

Tradicionalmente, el traductor se ha venido conociendo como un intermediario de dos lenguas, de dos culturas y, consecuentemente, las exigencias que se le demandaban se remitían, casi en exclusividad, a sus competencias lingüísticas y culturales de las lenguas de trabajo. Véase, por ejemplo, la cita de Mounin (1976:50):

El traductor no debe contentarse sólo con un ser un buen lingüista; ha de ser un etnógrafo excelente; lo que significa pedirle no sólo que sepa todo de la lengua que traduce, sino también todo acerca del pueblo que utiliza esa lengua.

Hoy por hoy, en los inicios del siglo XXI, las presiones del mercado globalizador están alterando la vida laboral de muchos profesionales, y el traductor no es una excepción. El dinamismo del fenómeno de la globalización está requiriendo del traductor nuevas competencias, nuevos conocimientos y nuevas habilidades para que sus traducciones sean más competitivas en el mercado. Así, se le exige someterse a una serie de normas y procedimientos para conseguir que:

- Las traducciones sean de bajo coste.
- Las traducciones sean de calidad.
- Las entregas sean rápidas.

Y todo ello para traducir las ingentes cantidades de información que se generan diariamente y que para cuya traducción se le pide un alto conocimiento en materias tan diversas que van desde la producción de la ciencia y tecnología hasta las de corte humanístico y literario, pasando por de orden gubernamental y administrativo. En este sentido, podemos poner un ejemplo, en la Comunidad Europea en 1999 se traducían más de 10.000 páginas diarias a las once lenguas oficiales (Hernández 2000: 97). Afortunadamente, para hacer frente a tales sometimientos y trabajar en un mercado competitivo, el traductor cuenta con una serie de herramientas y recursos que le facilitan sobremanera realizar sus encargos de traducción en estas condiciones. Entre ellas, se encuentran:

- Software de maquetación y edición, aplicaciones de traducción asistida como son las socorridas memorias de traducción; herramientas de gestión terminológica y software específico de localización de programas informáticos (Arevalillo 2001:121-122).
- Sistemas de comunicación en línea como el correo electrónico y las listas de distribución.
- Y, cómo no, la abundante documentación disponible en Internet como diccionarios, banco de datos terminológicos, corpus textuales,... sin contar con las fuentes de información impresas que el traductor haya ido recopilando a lo largo de su trayectoria formativa y profesional.

Pero buscar en Internet información puede convertirse en una tarea ardua y tediosa si no se saben manejar los buscadores, si no se emplean estrategias que ayuden a discernir la calidad y pertinencia de las fuentes. A este respecto escribía un traductor (Castro 2001):

Es muy necesario saber manejar bien los buscadores, saber cribar la información que nos ofrecen y realizar búsquedas aproximativas y, en caso de no hallar la información que buscamos, encontrar al menos los lugares en los que pueda aparecer citada y, desde ahí, hacer una búsqueda más intensa.

No obstante la importancia de estos buscadores, tengamos claro que *una persona vale más que mil palabras*, si me permiten parafrasear el refrán.

Es primordial saber dónde hallar a las personas, a los expertos, más que los glosarios o los diccionarios.

Pues bien, haciéndonos eco de esta paráfrasis, a todo este elenco de recursos disponibles para el traductor habrá que sumar uno nuevo de características innovadoras. Se trata de la *Guía de Expertos para la Traducción* (Figura 1), un sistema de información *on line* con unas características, estructura y funcionamiento muy particulares, que pretende responder las consultas de tipo terminológico y conceptual.

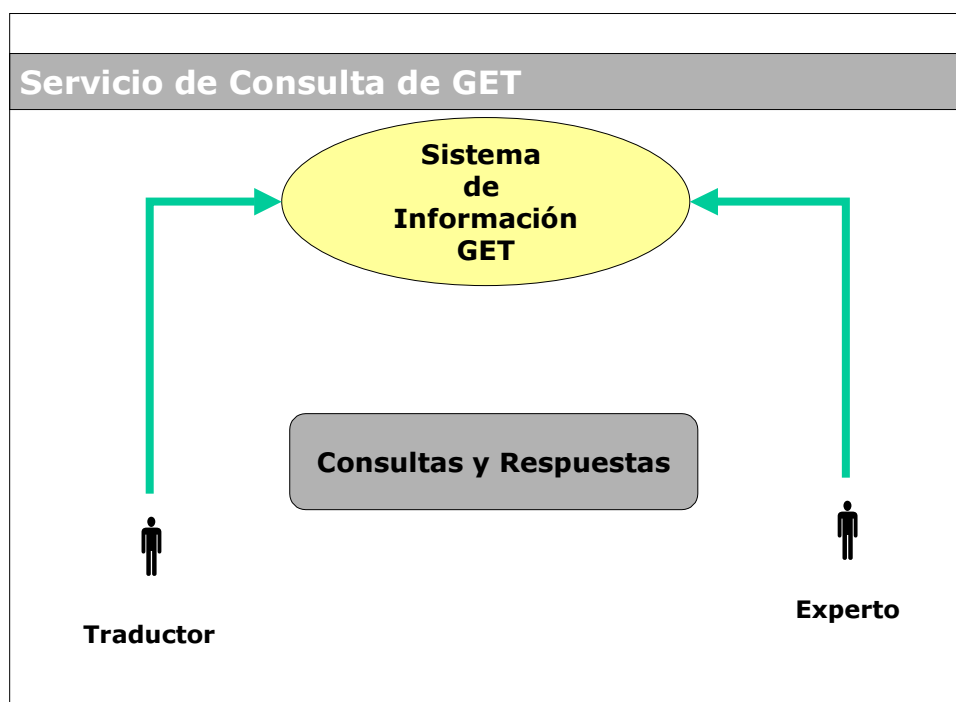


Figura 1. Sistema de Información GET

Las demandas realizadas por los traductores al sistema las reciben un conjunto de especialistas pertenecientes a la comunidad universitaria andaluza, en concreto a la Universidad de Málaga, la Universidad de Granada y la Universidad Pablo Olavide de Sevilla, dispuestos a proveer información, documentando las consultas de tipo científico, tecnológico y humanístico.

2. Orígenes de GET

Antes de adentrarnos en describir la estructura y funcionamiento de esta Guía de Expertos quisiéramos detenernos en exponer someramente las circunstancias y situaciones que nos han llevado a desarrollar este servicio de información.

En primer lugar, tenemos conocimiento de la existencia de guías de expertos diseñadas, especialmente, para suministrar información a los profesionales de la comunicación. Estas guías se configuran como un recurso informativo *on*

line activo, vivo, actualizado y generador de conocimiento, conformado por un conjunto de especialistas pertenecientes a uno o varios campos del saber, dispuestos a proveer información.

Las guías de expertos parecen tener su origen en el ámbito universitario anglosajón para suministrar conocimiento e información a un grupo de profesionales muy concreto: los periodistas. Véase por ejemplo, *Profnet Global* proyecto que se desarrolla en 1992 con universidades norteamericanas, *Profnet*, y que, actualmente, acoge redes similares de universidades alemanas, *IDW*, y del Reino Unido, *ExpertNet* (<http://www2.profnet.com>). Desde entonces hasta la fecha estas iniciativas han proliferado enormemente llegándose a diferenciar entre universitarias (*Guía de Expertos de la Universidad de Navarra*) y comerciales (*Expertia* <http://www.xpertia.com> y *Todos Expertos* <http://www.todoexpertos.com>).

En segundo lugar, nos planteamos que siendo la dinámica de trabajo de los traductores muy similar a la de los periodistas, ¿Por qué no hacer una guía de expertos dirigida al traductor? Y es que si nos detenemos en contemplar cómo es el ritmo de trabajo que le impone el mercado al profesional de la traducción veremos que se le exige rapidez, agilidad y precisión en la entrega de sus encargos de traducción, y muy especialmente, aquellos que provienen de los sectores de la ciencia y la tecnología. Además, el entorno de trabajo del traductor profesional, ya pertenezca a una agencia de traducción, editorial, empresa u organismo público, se va acercado cada vez más al medio electrónico y virtual, donde se desenvuelve con herramientas informáticas que aceleran sus procesos.

En tercer lugar, aseguramos que el nivel de desarrollo que ya ha alcanzado la tecnología no es un problema para crear este tipo de servicios. Las prestaciones actuales de las TICs abren nuevas vías y posibilidades de crear, sostener y desarrollar nuevas formas de redes humanas que hagan posible la sincronización de los esfuerzos individuales, en nuestro caso tanto de expertos como de traductores.

Por último, hay que mencionar la casi extinguida *Guía de Expertos de la UMA para traductores* (<http://www.ieev.uma.es/areadoc/EXPERTOS/index.html>) servicio que ha precedido a GET. Y que en 1999 ideamos y desarrollamos como un primer intento por acercar los traductores profesionales al mundo investigador. Esta guía la conformó el colectivo de profesores e investigadores que, voluntariamente, accedieron a prestar ayuda a todo traductor que lo demandara para resolver sus dudas terminológicas y conceptuales. Asimismo, se confeccionó una relación de expertos de la UMA, en la que se detallaba las especialidades a las que pertenecían y los idiomas en los que podrían hacerse las consultas. El Área de Biblioteconomía y Documentación de la UMA asumió las tareas de moderación entre el traductor y el experto con objeto de asegurar el buen funcionamiento de la Guía. Mediante una oportuna publicidad, difundida a través de listas de distribución especializadas, el traductor tuvo conocimiento de esta fuente de información a la que dio una grata acogida.

3. Estructura y funcionamiento de GET

El proyecto actual aprovecha en gran medida la estructura de diseño y de organización de la extinguida *Guía de Expertos de la UMA*. Se trata de una continuación de la misma, puesto que mantiene básicamente su estructura y diseño como: Formulario de inscripción de Expertos, Búsqueda por Expertos, Búsqueda por Materias y Servicios de Alerta. Pero la nueva *Guía de Expertos para la Traducción* introduce algunas novedades. Entre ellas:

- Se amplía el colectivo de expertos, ya que no sólo se restringe a la Universidad de Málaga, sino que se extiende a otras universidades andaluzas, como la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) y la Universidad de Granada.
- Se apunta a realizar estudios terminológicos *ad hoc* en función de las demandas.
- Se pretende generar glosarios terminológicos a partir de las consultas y respuestas.
- Se ofrecen nuevos servicios para los usuarios del sistema con secciones como enlaces de interés para el traductor -novedades bibliográficas, revistas de traducción, etc.; software para el traductor; weblog de traducción; colaboraciones; lista de distribución, etc.

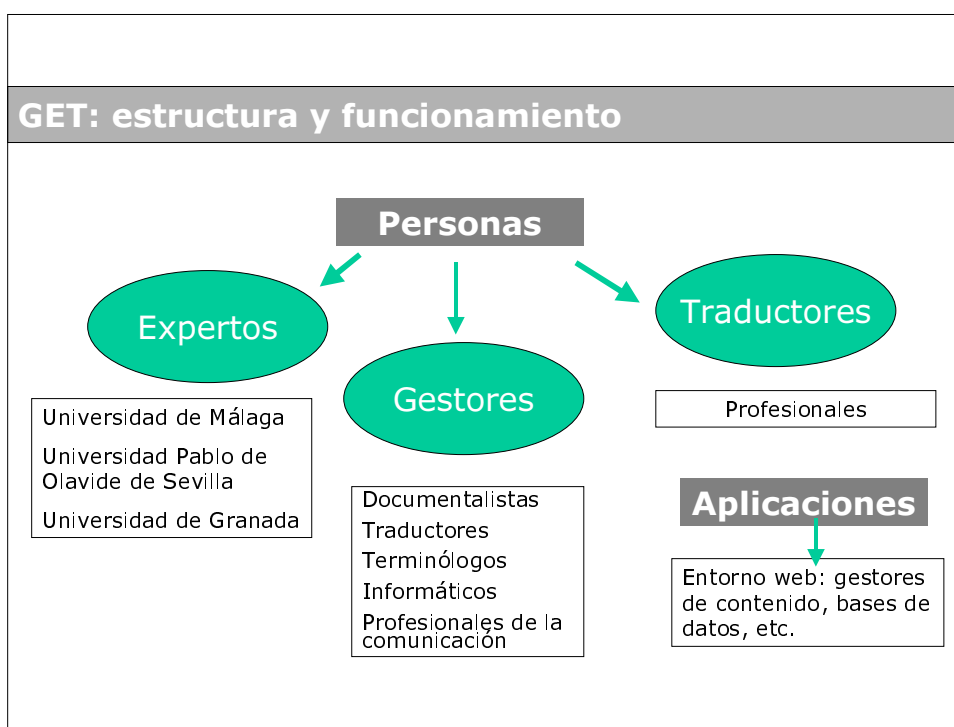


Figura 2. Estructura y Funcionamiento de GET

Cómo se aprecia en la Figura 2, GET lo conforman, principalmente, personas (Expertos, Gestores del Sistema y Traductores) y un conjunto de aplicaciones propias del entorno web, encargadas en automatizar los procesos de consultas y respuestas al sistema.

Se ha creído conveniente que, para garantizar la fiabilidad y eficacia del Sistema GET, sea requisito imprescindible que los usuarios del mismo, ya sean expertos o traductores, estén registrados mediante un formulario en el que se les solicita datos que aseguran, en cierta medida, su identidad (Tabla I). Así, para ser experto en el sistema GET tendrá que demostrarlo mediante una serie de requisitos como: ser doctor, haber publicado sobre su especialidad y, dado que debe pertenecer a una universidad, tendrá que indicar el cargo que desempeña en la misma. Por el contrario, el traductor debe considerarse como un profesional en activo y como tal el sistema GET le solicitará consignar su modalidad de trabajo –contratado, plantilla o freelancer–, las lenguas de trabajo que emplea y, finalmente, la materias que suele traducir.

Condiciones de Registro en el sistema GET	
EXPERTOS	TRADUCTORES
<ul style="list-style-type: none"> - Ser doctor. - Tener publicaciones que avalen su calidad de especialista en la materia - Indicar el cargo o puesto que desempeña en su universidad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Modalidad de contrato. - Lenguas de trabajo que utiliza. - Especialidades que suele traducir.

Tabla 1. Requisitos para acceder al sistema GET

Además, del servicio de consultas y respuestas, el sistema de información GET viene acompañado de otros servicios que completan otras necesidades de información, tanto del traductor como de los expertos que participan. Así, se ha diseñado una sección de:

- *Enlaces o sitios de interés* con carácter selectivo como obras de referencia (diccionarios, banco de datos terminológicos), páginas web de entidades corporativas relacionadas con la traducción (universidades, institutos, asociaciones, etc.); software, revistas especializadas, etc.
- *Noticias de actualidad* como congresos, cursos, seminarios, noticias curiosas, etc.
- *Estudios terminológicos ad hoc*: para resolver aquellas peticiones realizadas por los traductores no resueltas por los expertos. Para ello, nuestro equipo de terminólogos estudiaría los casos, que se registrarían en una base de datos de consultas.

Las actualizaciones de estos servicios podrán recibirse a través de un boletín informativo que recibirán los usuarios registrados al sistema.

3.1. Ilustración del funcionamiento de GET

A continuación, mostramos un ejemplo del funcionamiento de GET.

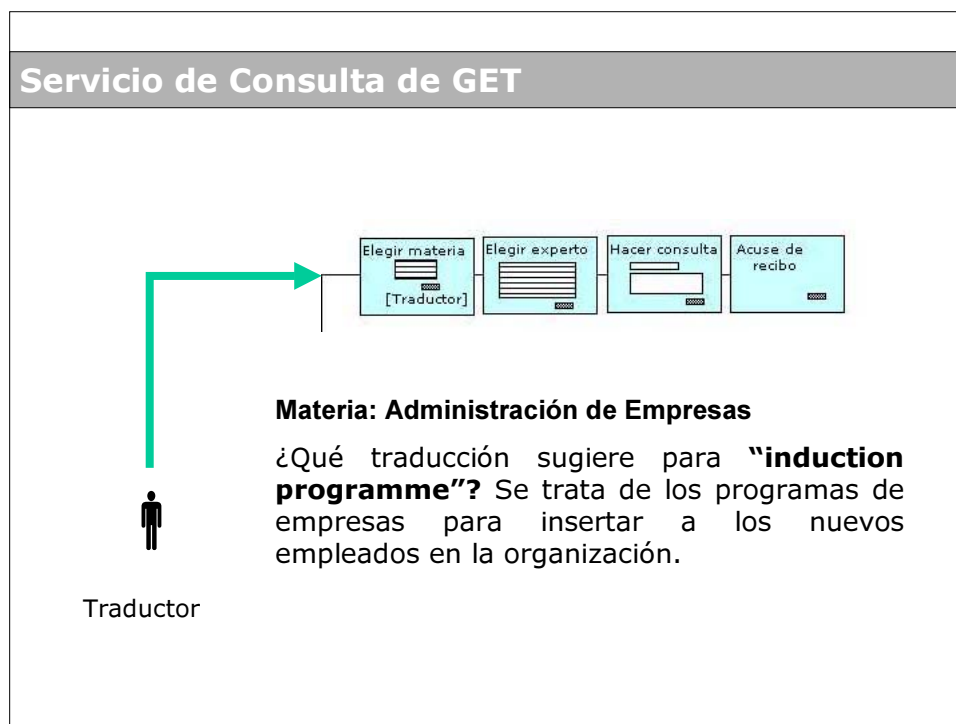


Figura 3. Consulta del traductor

En la Figura 3 se aprecia cómo el traductor, previamente registrado al sistema, solicita una demanda de traducción. Su consulta se refiere al término *induction programme*. Dado que este término procede del ámbito de la «Organización y Administración de Empresas» el sistema GET le facilita la posibilidad de acceder por materias y, desde este menú, proceder a selección de expertos que atienden a esta categoría temática. Posteriormente, podrá formular su consulta mediante formulario.

En la Figura 4 se aprecia el procedimiento que emplea el experto para atender a las consultas. Como puede observarse, la respuesta del especialista está suficientemente argumentada y documentada pues no se limita a ofrecerle una única alternativa, sino que en función del contexto admite varios equivalentes. Podríamos decir que este servicio ofrece unos beneficios documentales e informativos de incalculable valor para el traductor pues con mucha probabilidad no va a encontrar esa información tan sucinta y precisa en los documentos científicos. Digamos que las labores de documentación del traductor, tanto en espacio como en tiempo, se han visto reducidas enormemente. Además, las ventajas no sólo quedan circunscritas al traductor que formula la demanda, sino que esta respuesta queda registrada y estructura en el sistema, haciéndose visible para otros usuarios el conocimiento tácito de los especialistas.

Servicio de Consulta de GET

Responder
Editar archivo
[Experto]

Consultas
pendientes

Responder

Ver sus
archivos

Editar

Materia: Administración de Empresas

Sobre tu consulta se puede usar “programas de inducción” pero no es frecuente en la literatura organizativa o de empresas sino más bien en Psicología social solo. Algunos autores muy conocidos, como Mintzberg, utilizan la expresión “programas o procesos de adoctrinamiento” que es técnicamente la más apropiada, aunque el término adoctrinamiento tiene connotaciones políticas negativas.

La fórmula tradicional, más próxima a la órbita de dirección personal que de organización de empresas, ha sido “PROGRAMAS DE INTEGRACIÓN DE EMPLEADOS”. También como expresión equivalente se estará empezando a utilizar recientemente la expresión “programas de aculturación” o de “inculturación” pero suenan ambas horriblemente.

Yo votaría por “adoctrinamiento” o “integración”, según demande el contexto.

Espero haber contribuido a resolver dudas y no aumentarlas.

Ahh También se usa la expresión **PROGRAMA DE ACOGIDA**, como en el caso de las entrevistas de acogida pero el concepto de acogida es más restringido que el inducción.



Experto

Figura 4. Respuesta del experto

Se trata, por tanto, de un nuevo recurso informativo, único, con unas características muy peculiares, que viene a apoyar los procesos de traducción y que pretende responder a las nuevas necesidades y oportunidades del mercado. A colación de todo lo que venimos diciendo, un traductor me comentaba que cuando trabajaba para *National Geographic* se dedicaba a telefonar a varias universidades para hablar con los expertos en materias tan dispares como la Química, la Egiptología o la Biología Marina; y que, por entonces, visualizada que existiera un «foro de sabios» al que los traductores pudieran acudir y que sus traducciones ganarían en exactitud y calidad. Pues bien, con GET pretendemos que ese foro de sabios se haga realidad.

4. Conclusiones

Para concluir en la exposición de este trabajo quisiéramos destacar la filosofía que sustenta la *Guía de Expertos de la Traducción*. Se trata de un proyecto cuyos pilares residen en el trabajo colaborativo pues fortalece la organización al maximizar el valor humano y no en la tecnología, que consideramos consolidada al permitir interacciones asincrónicas y atemporales que favorecen la producción y adquisición de conocimiento. Por tanto, la clave de todo ello reside en:

- Saber crear y mantener aplicaciones que satisfagan las necesidades y expectativas de los usuarios.
- En reflejar y hacer visible las aportaciones de los usuarios del sistema.
- Hacer a los usuarios parte de un colectivo que recibe al que aporta.

El sistema GET estará disponible en <http://guiaexpertos.uma.es>

El presente trabajo ha sido realizado [parcialmente] en el seno del proyecto *Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español -inglés, alemán, italiano, árabe* (PB98-1399, DGICYT, 1999-2002).

Referencias

- AREVALILLO DOVAL, J. J. 2001. La localización: conceptos, nuevas tecnologías y requisitos del nuevo traductor de informática. En C. VALERO GARCÉS e I. de la CRUZ CABANILLAS, ed. *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad, Servicio de Publicaciones.
- CASTRO, X. 2001. Búsquedas documentales. *El trujamán*, 6 de agosto. Disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto_01/o6o82oo1.htm (consulta 23-01-03).
- HERNÚÑEZ, P. 2000. Las bases de datos terminológicos de la Comisión Europea. Eurodicautom. En C. GONZALO GARCÍA, y V. GARCÍA YEBRA, eds. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis
- MOUNIN, G. 1976. *Linguistique et traduction*. Bruselas: Dessart et Mardaga.